

RÁMCOVÁ SMLOUVA O ZAJIŠŤOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

(dále jen „Smlouva“)

uzavřená podle ustanovení § 269 odst. 2 zákona č. 513/1991Sb., obchodní zákoník, ve znění
pozdějších předpisů, (dále jen „Obchodní zákoník“)

1. SMLUVNÍ STRANY

Česká republika – Ministerstvo práce a sociálních věcí

se sídlem: Na Poříčním právu 1/376, 128 01 Praha 2

jednající: **Mgr. Zuzana Zajarošová**, ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní spolupráce

IČ: 00551023

bankovní spojení: Česká národní banka, pobočka Praha, Na Příkopě 28, 115 03 Praha 1

číslo účtu: 16010–2229001/0710

ID datové schránky: sc9aavg

(dále jen „Objednatel“)

a

Firma

se sídlem: [REDACTED]

zapsaná v obchodním rejstříku [REDACTED]

jednající: [REDACTED]

IČ: [REDACTED]

DIČ: [REDACTED]

Bankovní spojení: [REDACTED]

číslo účtu: [REDACTED]

ID datové schránky: [REDACTED]

(dále jen „Poskytovatel“)

2. ÚVODNÍ USTANOVENÍ

- 2.1 Na základě zadávacího řízení na veřejnou zakázku zadávanou v otevřeném zadávacím řízení pod názvem „Překladačské a tlumočnické služby“ (dále jen „veřejná zakázka“) Poskytovatel předložil, v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky nabídku ze dne [REDACTED] (dále jen „nabídka“) a tato byla pro plnění veřejné zakázky v souladu se základním hodnotícím kritériem ekonomická výhodnost nabídky vybrána jako nejvhodnější. V návaznosti na tuto skutečnost se smluvní strany dohodly na uzavření této Smlouvy.

- 2.2 Při výkladu obsahu této Smlouvy budou smluvní strany přihlížet k zadávacím podmínkám vztahujícím se k zadávacímu řízení dle předchozího odstavce této Smlouvy, k účelu tohoto zadávacího řízení a dalším úkonům smluvních stran učiněným dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, v platném znění (dále jen „ZVZ“), v průběhu zadávacího řízení, jako k relevantnímu jednání smluvních stran o obsahu této Smlouvy před jejím uzavřením. Ustanovení právních předpisů o výkladu právních úkonů tím nejsou nijak dotčena.
- 2.3 Tato Smlouva obsahuje způsob uzavírání jednotlivých dílčích smluv, podmínky provádění jednotlivých dílčích služeb ze strany Poskytovatele, jakož i další práva a povinnosti smluvních stran související s realizací jednotlivých služeb na základě této Smlouvy.

3. PŘEDMĚT SMLOUVY

- 3.1 Poskytovatel se zavazuje na základě jednotlivých dílčích smluv sjednaných na základě a způsobem stanoveným v této Smlouvě Objednateli poskytovat komplexní překladatelské a tlumočnické služby dle potřeb Objednatele.
- 3.2 Zajišťování překladatelských a tlumočnických služeb se bude týkat 2 kategorií jazyků:
- 1. kategorie: angličtina, francouzština a němčina,
 - 2. kategorie: všechny ostatní jazyky.
- 3.3 Překladatelské a tlumočnické služby se budou týkat následujících oblastí specializace:
- státní a veřejná správa;
 - zaměstnanost a sociální ochrana;
 - rovné příležitosti, zejména žen a mužů;
 - rodinná politika vč. ochrany práv dětí;
 - mezinárodní bilaterální a multilaterální spolupráce;
 - Evropská unie;
 - právo;
 - obchod;
 - ekonomie;
 - sociální zabezpečení (vč. lékařské posudkové služby).
- 3.4 Součástí předmětu plnění dle této Smlouvy jsou v případě překladatelských služeb korektury, revize rodilými mluvčími; ověřování notářské a soudní; konzultace, poradenství; jazykový audit. V případě tlumočnických služeb předmět smlouvy zahrnuje všechny typy tlumočení, tj. simultánní, konsekutivní, doprovodné (informativní) – pracovní schůzky v České republice i v zahraničí, konference; a dále tlumočnickou techniku (vč. dopravy, montáže, technické asistence).

4. UZAVÍRÁNÍ DÍLČÍCH SMLUV

- 4.1 Dílčí smlouvy dle této Smlouvy budou uzavírány na základě písemné výzvy Objednatele k podání nabídky ve smyslu § 92 odst. 1 písm. b) ZVZ.

- 4.2 Ve výzvě k podání nabídky Objednatel stanoví konkrétní požadavky na předmět dílčího plnění a podrobné podmínky jeho poskytování. Ve výzvě k podání nabídky Objednatel zároveň uvede lhůtu pro podání nabídky. V případě, že má být plnění (popř. část plnění) poskytnuto v jiném místě, než sídle Objednatele, uvede Objednatel ve výzvě k podání nabídky rovněž místo, kde má být plnění poskytováno.
- 4.3 Výzva k podání nabídky bude Poskytovateli dle aktuální potřeby Objednatele zaslána elektronickou poštou odeslanou z adresy oprávněné osoby Objednatele na adresu Poskytovatele [REDACTED]. Poskytovatel je povinen bezodkladně po obdržení výzvy k podání nabídky, nejpozději však do jednoho (1) pracovního dne, potvrdit její přijetí odesláním potvrzující zprávy na e-mailovou adresu oprávněné osoby Objednatele. Potvrzující zpráva musí obsahovat rovněž text výzvy k podání nabídky. Ve výjimečných případech může být výzva k podání nabídky zaslána prostřednictvím držitele poštovní licence na adresu Poskytovatele uvedenou v záhlaví této Smlouvy; do datové schránky Poskytovatele nebo předána osobně oproti potvrzení o přijetí.
- 4.4 Nabídku na poskytnutí dílčích služeb (dále jen „dílčí nabídka“) je Poskytovatel povinen Objednateli doručit ve lhůtě stanovené Objednatelem ve výzvě k podání nabídky, a to elektronickou poštou opatřenou zaručeným elektronickým podpisem oprávněné osoby Poskytovatele odeslanou z adresy této oprávněné osoby na adresu **jana.dobiasovska@mpsv.cz**. Objednatel je povinen bezodkladně po obdržení nabídky, nejpozději však do jednoho (1) pracovního dne, potvrdit její přijetí odesláním potvrzující zprávy na e-mailovou adresu [REDACTED]. Potvrzující zpráva bude obsahovat rovněž text nabídky. Potvrzením přijetí nabídky dle tohoto ustanovení se nerozumí přijetí nabídky Objednatelem ve smyslu její akceptace. Ve výjimečných případech může být dílčí nabídka zaslána prostřednictvím držitele poštovní licence na adresu Objednatele uvedenou v záhlaví této Smlouvy; do datové schránky Objednatele nebo předána osobně oproti potvrzení o přijetí.
- 4.5 V případě, že Poskytovatel ve lhůtě uvedené v odst. 4.3 této Smlouvy na výzvu k podání nabídky písemně některým z uvedených způsobů nezareaguje, pozbývá marným uplynutím lhůty výzva k podání nabídky bez dalšího své účinnosti.
- 4.6 Nebude-li ve výzvě k podání nabídky stanoveno jinak, Poskytovatel ve své dílčí nabídce vždy uvede podrobný popis navrženého plnění odpovídající podmínkám a požadavkům stanoveným ve výzvě k podání nabídky, této Smlouvě (včetně jejích příloh) a obsahu nabídky. Popis navrženého plnění musí obsahovat i harmonogram plnění a podrobný rozpočet nutný k realizaci příslušného plnění vyplývajícího z výzvy k podání nabídky. Poskytovatel je povinen nabídnout Objednateli v rámci své dílčí nabídky alespoň takové podmínky, jaké nabídl při uzavírání této Smlouvy.
- 4.7 Dílčí nabídku Poskytovatele buď Objednatel ve lhůtě jednoho (1) pracovního dne od doručení přijme, nebo oznámí, že se k ní vyjádří v prodloužené lhůtě, nebo dílčí nabídku odmítne. V případě odmítnutí dílčí nabídky Objednatel sdělí Poskytovateli důvody odmítnutí dílčí nabídky a vyzve jej případně k podání nové dílčí nabídky. Na takový postup se přiměřeně aplikují ustanovení odst. 4.2, 4.3, 4.4 a 4.5 této Smlouvy. Přijetí dílčí nabídky, popř. nové dílčí nabídky ze strany Objednatele se považuje za uzavření dílčí smlouvy; Objednatel je při přijetí dílčí nabídky oprávněn požadovat vyhotovení a podpis dílčí smlouvy na jedné listině – v takovém

případě je dílčí smlouva uzavřena a nabývá platnosti až dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami.

- 4.8 Objem a rozsah služeb poskytovaných Poskytovatelem na základě dílčích smluv musí být v souladu s dílčí smlouvou a touto Smlouvou. V opačném případě Objednatel není povinen platit náklady vzniklé Poskytovateli v souvislosti s realizací takovýchto služeb.
- 4.9 Poskytovatel není oprávněn překročit rozpočet uvedený v dílčí smlouvě.
- 4.10 Dílčí plnění spočívající v překladatelských službách je u každého jednotlivého překladu splněno doručením překladu v požadované formě a v požadovaném termínu dle výzvy k podání nabídky dle bodu 4.1 této Smlouvy. U každého výstupu Poskytovatel uvede jména překladatele(ů).
- 4.11 Oprávněnou osobou Objednatele, resp. osobou jím pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích smluv, neuvádí-li konkrétní dílčí smlouva jinak, je **Jana Dobiášovská, DiS.**, e-mail: jana.dobiasovska@mpsv.cz.
- 4.12 Oprávněnou osobou Poskytovatele, resp. osobou jím pověřenou pro účely této Smlouvy, jakož i jednotlivých dílčích smluv, neuvádí-li konkrétní dílčí smlouva jinak, je [REDACTED], e-mail: [REDACTED].
- 4.13 Změnu adres, e-mailů, či telefonu u oprávněných osob jsou si smluvní strany povinny bezodkladně písemně oznámit, přičemž změněných údajů se lze dovolávat až po doručení oznámení druhé smluvní straně.

5. SOUČINNOST

- 5.1 Smluvní strany se zavazují vzájemně spolupracovat a poskytovat si veškeré informace potřebné pro řádné plnění svých závazků. Smluvní strany jsou povinny informovat druhou smluvní stranu o veškerých skutečnostech, které jsou nebo mohou být důležité pro řádné plnění této Smlouvy.
- 5.2 Smluvní strany jsou povinny plnit své závazky vyplývající z této Smlouvy a z jednotlivých dílčích smluv tak, aby nedocházelo k prodlení s plněním jednotlivých termínů a k prodlení s placením jednotlivých peněžních závazků.

6. MÍSTO A DOBA PLNĚNÍ

- 6.1 Místem plnění dle této Smlouvy je v případě překladatelských služeb sídlo Objednatele. V případě tlumočnických služeb je místem plnění jakékoli místo v České republice či v zahraničí (převážně Evropa, ve výjimečných případech i mimo Evropu) výslovně určené Objednatelem ve výzvě k podání nabídky.
- 6.2 Plnění Poskytovatele na základě jednotlivých dílčích smluv bude poskytováno po dobu **max. čtyř (4) let** od nabytí platnosti a účinnosti této Smlouvy. Doba dílčího plnění bude stanovena Objednatelem ve výzvě k podání nabídky dle odst. 4.2 této Smlouvy.

7. PRÁVA A POVINNOSTI POSKYTOVATELE

- 7.1 Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy svědomitě, s řádnou a odbornou péčí a potřebnými odbornými schopnostmi. Při poskytování plnění dle této Smlouvy je Poskytovatel vázán obecně závaznými právními předpisy a pokyny Objednatele, pokud tyto nejsou v rozporu s těmito normami či zájmy Objednatele.
- 7.2 Poskytovatel se zavazuje zabezpečit, že předmět plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv nebude zatížen jakýmkoli právem třetích osob, zejména takovými, ze kterých by pro Objednatele plynuly jakékoliv další finanční nebo jiné nároky ve prospěch třetích stran. V opačném případě Poskytovatel ponese veškeré důsledky takového porušení práv třetích osob a zároveň je povinen takové právní vady plnění bez zbytečného odkladu na svůj náklad odstranit, resp. zajistit jejich odstranění.
- 7.3 Poskytovatel se zavazuje informovat Objednatele o všech okolnostech důležitých pro řádné a včasné plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv a poskytovat součinnost nezbytnou pro řádné a včasné provedení plnění.
- 7.4 Poskytovatel se zavazuje poskytovat plnění dle této Smlouvy v souladu se všemi podmínkami a požadavky Objednatele uvedenými v zadávacích podmínkách veřejné zakázky a v souladu s nabídkou Poskytovatele, jimiž je Poskytovatel při poskytování plnění dle této Smlouvy vázán.
- 7.5 Poskytovatel se zavazuje provádět předmět plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv v případě překladů a tlumočení z (do) anglického, francouzského a německého jazyka pouze prostřednictvím členů realizačního týmu uvedených v nabídce Poskytovatele. V případě překladů a tlumočení z (do) ostatních cizích jazyků, se Poskytovatel zavazuje provádět předmět plnění pouze prostřednictvím osob majících alespoň tři (3) roky praxe v oboru překladatelství a/nebo tlumočnictví v daném jazyce, což je Poskytovatel povinen doložit strukturovaným profesním životopisem dané osoby.
- 7.6 Poskytovatel se zavazuje provádět změny ve složení realizačního týmu pouze s předchozím písemným souhlasem oprávněné osoby Objednatele, přičemž při změně ve složení realizačního týmu musí být zachováno splnění kvalifikačních předpokladů stanovených v zadávacích podmínkách k veřejné zakázce.
- 7.7 Poskytovatel se zavazuje rozšířit počet členů realizačního týmu dle jednostranného požadavku oprávněné osoby Objednatele, stejně tak se zavazuje provést výměnu kterékoli člena realizačního týmu v případě opakovaných reklamací na kvalitu jím provedené služby, a to nejpozději ve lhůtě pěti (5) kalendářních dnů ode dne doručení daného požadavku odpovědné osobě Poskytovatele některým ze způsobů uvedených v odst. 4.3 této Smlouvy.
- 7.8 Osoby zajišťující tlumočnickou činnost jsou povinny řídit se při této činnosti pokyny Objednatele, zejména pokud jde o dobu trvání tlumočení a jeho organizaci.
- 7.9 Poskytovatel se zavazuje vést průkaznou evidenci o rozsahu překladatelské a tlumočnické činnosti, kterou podle této Smlouvy, resp. dílčích smluv poskytne Objednateli, a předložit

Objednateli na základě jeho žádosti přehledy o poskytnutém plnění, a to ve formě a ve lhůtě požadované Objednatelem.

- 7.10 Poskytovatel je podle ustanovení § 2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, osobou povinou spolupůsobit při výkonu finanční kontroly prováděné v souvislosti s úhradou zboží nebo služeb z veřejných výdajů.
- 7.11 Poskytovatel se zavazuje poskytnout požadované informace a dokumentaci zaměstnancům nebo zmocněncům CRR ČR, MMR, Ministerstva financí, Evropské komise, Evropského účetního dvora, Nejvyššího kontrolního úřadu, příslušného finančního úřadu a dalších oprávněných orgánů státní správy a vytvořit uvedeným orgánům podmínky k provedení kontroly předmětu této Smlouvy či jednotlivých dílčích smluv a poskytnout jim nezbytnou součinnost.
- 7.12 Poskytovatel se zavazuje archivovat originální vyhotovení této Smlouvy a jednotlivých dílčích smluv, dodatky, originály účetních dokladů a dalších dokladů vztahujících se k realizaci předmětu této Smlouvy po dobu deseti (10) let od zániku závazku vyplývajícího z této Smlouvy. Po tuto dobu se Poskytovatel zavazuje umožnit osobám oprávněným k výkonu kontroly projektů provést kontrolu dokladů souvisejících s plněním této Smlouvy.
- 7.13 Poskytovatel se zavazuje poskytnout Objednateli součinnost nezbytnou ke splnění povinnosti Objednatele vyplývající z ust. § 147a ZVZ.

8. PRÁVA A POVINNOSTI OBJEDNATELE

- 8.1 Objednatel se zavazuje převzít od Poskytovatele plnění řádně a včas uskutečněné podle této Smlouvy a zaplatit za podmínek v této Smlouvě stanovených Poskytovateli za řádně poskytované plnění dohodnutou cenu.
- 8.2 Objednatel je oprávněn provést kontrolu plnění dle této Smlouvy, a to po celou dobu trvání této Smlouvy a dále po dobu 10 let následujících po ukončení plnění této Smlouvy, minimálně však po dobu danou právními předpisy České republiky k jejich archivaci (zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů a zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů).
- 8.3 Objednatel se zavazuje poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost v souvislosti s naplňováním předmětu této Smlouvy.

9. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

- 9.1 Za poskytování služeb dle dílčích smluv sjednaných na základě této Smlouvy, náleží Poskytovateli odměna ve výši, jež bude stanovena dle přílohy č. 2 této Smlouvy. Cena za poskytované služby bude stanovena v jednotlivých dílčích smlouvách, a to dle tabulky jednotkových cen uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy. Ceny v Kč bez DPH uvedené v tabulce jednotkových cen jsou nejvýše přípustné a konečné; veškeré náklady a činnosti Poskytovatele související s poskytováním služeb dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv, musí být již zahrnuty

v jednotlivých položkách tabulky jednotkových cen. Součástí jednotkových cen musí být i služby, dodávky či jiné činnosti, které ve Smlouvě nejsou výslovně uvedeny a které jsou nezbytné pro provedení předmětu plnění této Smlouvy, resp. dílčích smluv, vyjma nákladů spojených s dopravou osoby tlumočnicka do/z místa tlumočení, stravné a případně náklady na ubytování, které budou v rámci služeb, jejichž předmětem je tlumočení, zadavatelem osobě tlumočnicka hrazeny.

- 9.2 Jednotkové ceny (v Kč bez DPH) uvedené v příloze č. 2 této Smlouvy jsou nejvýše přípustné a platné po celou dobu plnění této Smlouvy, resp. všech dílčích smluv. Jednotkové ceny bude možno překročit pouze v případě změny (zvýšení, snížení) sazby DPH, a to o částku odpovídající této změně (zvýšení, snížení) sazby DPH.
- 9.3 Jednotkové ceny za standardní překladatelské služby a expresní překladatelské služby jsou totožné.
- 9.4 Objednatel nebude poskytovat zálohy.
- 9.5 Úhrada ceny bude provedena dle této Smlouvy, resp. dílčích smluv za skutečně provedená dílčí plnění, která budou Objednateli řádně a bez vad poskytnuta a s Objednatелеm odsouhlasena formou akceptačního protokolu dle čl. 10 této Smlouvy, a to na základě dílčích samostatných účetních či daňových dokladů (dále jen „faktura“) vystavených Poskytovatelem s lhůtou splatnosti třicet (30) dnů od data doručení faktury Objednateli.
- 9.6 Poslední faktura v kalendářním roce musí být Objednateli doručena do jeho sídla nejpozději dne 10. prosince daného kalendářního roku. Bude-li faktura doručena po tomto termínu, bude splatnost faktury doručené zadavateli od 11. prosince daného kalendářního roku do 31. ledna následujícího kalendářního roku posunuta na 1. březen následujícího kalendářního roku.
- 9.7 Zaplacením se pro účely této Smlouvy rozumí odepsání příslušné částky z účtu Objednatele ve prospěch účtu Poskytovatele. Faktura musí obsahovat veškeré náležitosti účetního či daňového dokladu podle platných obecně závazných právních předpisů a její nedílnou součástí musí být Objednatелеm potvrzená objednávka, resp. výzva k podání nabídky.
- 9.8 Objednatel si vyhrazuje právo před uplynutím lhůty splatnosti vrátit fakturu Poskytovateli, pokud neobsahuje požadované náležitosti nebo obsahuje nesprávné cenové údaje. Oprávněným vrácením faktury, přestává běžet původní lhůta splatnosti. Opravená nebo přepracovaná faktura musí být následně opatřena novou lhůtou splatnosti, jež musí činit třicet (30) dnů od data jejího doručení Objednateli.
- 9.9 Platby budou probíhat výhradně v Kč a rovněž veškeré uvedené cenové údaje budou v Kč.
- 9.10 Zrušení objednávek a storno poplatky
- v případě zrušení překladatelské služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen zaplatit Poskytovateli za již realizovanou a Objednatелеm schválenou část překladu;
 - v případě zrušení tlumočnické služby z důvodů spočívajících na straně Objednatele je Objednatel povinen Poskytovateli zaplatit storno poplatky za každého tlumočnicka v následujícím rozsahu:

- jednodenní tlumočení: v den konání: 100%, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny 0 %;
- vícedenní tlumočení: v den konání 100 %, jeden (1) pracovní den předem 50 % a více než dva (2) pracovní dny předem 0 %.

10. PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ PŘEDMĚTU PLNĚNÍ

- 10.1 Termín dodání překladu a/nebo poskytnutí tlumočení (datum a hodinu) specifikuje Objednatel ve výzvě k podání nabídky dle bodu 4.1 této Smlouvy.
- 10.2 Závazným se termín plnění stává podáním dílčí nabídky Poskytovatelem a jejím potvrzením ze strany Objednatele.
- 10.3 Poskytovatel je povinen informovat Objednatele bezodkladně, nejpozději do 24 hodin před termínem plnění o jakékoliv skutečnosti, která by mohla zpozdit či znemožnit včasné plnění. Smluvní strany se následně dohodnou na případných nezbytných opatřeních.
- 10.4 Standardní dodací lhůty pro zajištění překladu pro 1. a 2. kategorii jazyků jsou:
- čtyři (4) pracovní dny u dokumentu o velikosti do 50 normostran
 - osm (8) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 50-100 normostran
 - dvanáct (12) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran
- 10.5 Expresní dodací lhůty pro zajištění překladu pro 1. a 2. kategorií jazyků jsou:
- jeden a půl (1,5) pracovního dne u dokumentu o velikosti 50 normostran
 - tři a půl (3,5) pracovních dnů u dokumentu o velikosti 50-100 normostran
 - šest (6) pracovních dnů u dokumentu o velikosti nad 100 normostran
- 10.6 Neobdrží-li Objednatel objednanou službu včas (neobdrží-li ve stanovené lhůtě překlad, nedostaví-li se včas tlumočník), je povinen informovat neprodleně Poskytovatele a požadovat zjednání nápravy ještě před uplatněním smluvní pokuty z prodlení, resp. v případě, že Poskytovatel překlad řádně odeslal a Objednatel jej neobdržel, aby se smluvní strany dohodly na náhradním způsobu doručení.
- 10.7 Poskytovatel se zavazuje, že předá plnění dle dílčí smlouvy v termínech dle čl. 10.4 a 10.5 této Smlouvy. Řízení o akceptaci předaného plnění (překladu) je zahájeno dnem předání dílčího plnění podle výzvy k podání nabídky a dílčí smlouvy a je ukončeno podpisem akceptačního protokolu Objednatelem a Poskytovatelem. Objednatel potvrdí, resp. podepíše příslušný akceptační protokol pouze v případě, že Poskytovatelem předané dílčí plnění (překlad) splňuje podmínky a požadavky na kvalitu plnění (překladu) stanovené výzvou k podání nabídky dle bodu 4.2 této Smlouvy a je bez vad.
- 10.8 Akceptační řízení za dané dílčí plnění lze zahájit pouze na základě předání veškerého plnění dle výzvy k podání nabídky a dílčí smlouvy.
- 10.9 Předáním dílčího plnění se rozumí jeho zaslání elektronickou poštou opatřenou zaručeným elektronickým podpisem oprávněné osoby Poskytovatele z adresy této oprávněné osoby a potvrzení přijetí odesláním potvrzující zprávy ze strany oprávněné osoby Objednatele.

10.10 Objednatel provede oponentní řízení převzatého dílčího plnění a sdělí Poskytovateli případné výhrady k předanému plnění s vyznačením jejich závažností. V akceptačním řízení budou projednány výhrady Objednatel a stanovena výsledná závažnost připomínek. Při stanovení výsledné závažnosti připomínek Objednatel vezme do úvahy stanovisko Poskytovatele. Výsledky tohoto řízení budou uvedeny v akceptačním protokolu.

10.11 Výsledkem akceptačního řízení mohou být 3 stavy:

a. Akceptováno bez výhrad. V případě, že Objednatel v průběhu akceptačního řízení nenalezne v předaném dílčím plnění žádné vady ani nedodělky, předaná dílčí část plnění prošla bez výhrad, uvede Objednatel do akceptačního protokolu, že předané dílčí plnění bylo akceptováno bez výhrad a akceptační protokol potvrdí svým podpisem.

b. Akceptováno s výhradami. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení stanoveny v předaném dílčím plnění vady nebo nedodělky nebránící dalšímu užití předaného dílčího plnění či jeho části, stanoví Objednatel Poskytovateli dodatečnou přiměřenou lhůtu, ve které je Poskytovatel povinen tyto vady a nedodělky odstranit. Objednatel do akceptačního protokolu uvede seznam vad nebo nedodělků s termíny jejich odstranění. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané dílčí plnění bylo akceptováno s výhradami a obě smluvní strany akceptační protokol potvrdí svým podpisem.

c. Neakceptováno. V případě, že budou v průběhu akceptačního řízení v předaném dílčím plnění stanoveny takové vady a nedodělky, které by bránily v užití předaného dílčího plnění či jeho části, není předané dílčí plnění akceptováno. Obě smluvní strany se dohodnou na termínech nového předání a nového akceptačního řízení. V akceptačním protokolu bude uvedeno, že předané dílčí plnění nebylo akceptováno a Objednatel stanoví dodatečnou přiměřenou lhůtu k předání dílčího plnění a akceptačního řízení a obě smluvní strany akceptační protokol potvrdí svým podpisem. Pro případ, že nedojde k podpisu akceptačního protokolu ze strany Poskytovatele, je Objednatel oprávněn akceptační protokol se stanovením dodatečně přiměřené lhůty k novému předání dílčího plnění zaslat Poskytovateli na adresu uvedenou v záhlaví této Smlouvy a předávané dílčí plnění neakceptovat. Dodatečná přiměřená lhůta běží ode dne následujícího po odeslání protokolu Poskytovateli.

10.12 Maximální lhůta pro odstranění zjištěných vad dílčího plnění nesmí přesáhnout dva (2) pracovní dny od data podpisu akceptačního protokolu. Nedodržení této maximální lhůty bude považováno za podstatné porušení této Smlouvy ze strany Poskytovatele.

10.13 Předání/převzetí dílčího plnění je možné pouze na základě akceptačního řízení s výsledkem „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“. Podpis Akceptačního protokolu za příslušné dílčí plnění dle této Smlouvy Objednatel s výsledkem „Akceptováno bez výhrad“ nebo „Akceptováno s výhradami“ je podmínkou pro vznik oprávnění Poskytovatele vystavit fakturu za poskytnutí příslušného dílčího plnění dle dílčí smlouvy.

11. VLASTNICTVÍ VÝSTUPŮ Z POSKYTOVANÉHO PLNĚNÍ

11.1 Autorskoprávní režim výstupů z poskytnutého plnění na základě této Smlouvy se řídí § 61 zákona č. 121/2000 Sb. o právu autorském, právech souvisejících s právem autorským a o změně některých zákonů (autorský zákon), ve znění pozdějších předpisů.

- 11.2 Poskytovatel nesmí poskytnout žádný z výstupů plnění dle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu Objednatele.

12. SANKČNÍ PODMÍNKY

- 12.1 V případě, že Poskytovatel bude v prodlení s jednotlivým termínovým plněním uvedeným v dílčích smlouvách a v čl. 10 této Smlouvy, se Poskytovatel zavazuje Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **5.000,- Kč** (slovy: pět tisíc korun českých), a to za každý i započatý den prodlení. V případě Objednatelem uznaných důvodů pro zpoždění termínového plnění, které nebudou na straně Poskytovatele, může Objednatel od vymáhání smluvní pokuty upustit.
- 12.2 V případě, že Poskytovatel nedodrží lhůtu pro odstranění vad či nedodělků předaného dílčího plnění, zavazuje se Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **10.000,- Kč** (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý i započatý den prodlení.
- 12.3 V případě prodlení Objednatele s platbou ceny služeb dle jednotlivých dílčích smluv, vzniká Poskytovateli nárok na zaplacení zákonného úroku z prodlení podle nařízení vlády č. 142/1994 Sb., kterým se stanoví výše úroků z prodlení a poplatku z prodlení dle ObčZ, ve znění pozdějších předpisů.
- 12.4 V případě, že Poskytovatel v rozporu s ustanovením odst. 4.4 této Smlouvy v Objednatelem stanovené lhůtě nepodá dílčí nabídku na plnění či novou dílčí nabídku na plnění dle odst. 4.4 ve spojení s odst. 4.6 této Smlouvy, či bude s podáním takové dílčí nabídky v prodlení, zavazuje se Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **10.000,- Kč** (slovy: deset tisíc korun českých), a to za každý i započatý den prodlení.
- 12.5 V případě, že Poskytovatel poruší povinnost mlčenlivosti či povinnost zajistit ochranu osobních údajů dle čl. 14 této Smlouvy, zavazuje se Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **50.000,- Kč** (slovy: padesát tisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení dané povinnosti.
- 12.6 V případě, že Poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 7.9 této Smlouvy, zavazuje se Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **5.000,- Kč** (slovy: pět tisíc korun českých).
- 12.7 V případě, že Poskytovatel nesplní povinnost dle odst. 7.13 této Smlouvy, zavazuje se Objednateli zaplatit smluvní pokutu ve výši **10.000,- Kč** (slovy: deset tisíc korun českých).
- 12.8 Smluvní pokutu stejně jako případnou škodu vzniklou Objednateli vlivem činnosti Poskytovatele se Poskytovatel zavazuje zaplatit Objednateli nejpozději do 30 dnů ode dne, kdy bude Objednatelem o nároku na zaplacení smluvní pokuty a její výši resp. vzniklé škody a její výši prokazatelně informován.
- 12.9 Žádná ze smluvních stran není odpovědná za prodlení způsobené prodlením s plněním závazků druhé smluvní strany.

13. NÁHRADA ŠKODY

- 13.1 Zaplacením smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na náhradu způsobené škody vzniklé v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy v plném rozsahu.
- 13.2 Poskytovatel odpovídá za veškerou způsobenou škodu, a to vzniklou jak porušením ustanovení této Smlouvy, res. dílčích smluv, opomenutím nebo zásadně nekvalitním prováděním smluvní činnosti v plné výši, tak i porušením povinností stanovených právními předpisy. O náhradě škody platí obecná ustanovení Obchodního zákoníku.
- 13.3 Výše náhrady škody ani druh škody nejsou omezeny.
- 13.4 Odpovědnost za škodu vzniklou porušením této Smlouvy, resp. dílčích smluv, jakož i povinností stanovených právními předpisy se řídí Obchodním zákoníkem.

14. OCHRANA INFORMACÍ

- 14.1 Poskytovatel se zavazuje, že zachová jako citlivé veškeré informace, o kterých se dozví v souvislosti s plněním předmětu této Smlouvy, resp. dílčích smluv. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů není tímto ustanovením dotčena.
- 14.2 Poskytovatel se zavazuje, že neuvolní, nesdělí ani nezpřístupní jakékoliv třetí osobě informace Objednatele bez jeho předchozího písemného souhlasu, a to v jakékoliv formě, a že podnikne všechny nezbytné kroky k zabezpečení těchto informací. Závazek mlčenlivosti a ochrany citlivých informací zůstává v platnosti neomezeně dlouho i po ukončení platnosti této Smlouvy.
- 14.3 Poskytovatel se zavazuje při plnění této Smlouvy zajistit ochranu osobních údajů zaměstnanců zadavatele, příp. i dalších osob, které budou předmětem překladu. Objednatel je povinen mu za tímto účelem poskytnout potřebnou součinnost.
- 14.4 Poskytovatel se zavazuje zabezpečit veškeré podklady, mající charakter citlivé informace, poskytnuté mu Objednatelem, proti odcizení nebo jinému zneužití.
- 14.5 Poskytovatel se zavazuje svého případného subdodavatele zavázat povinností mlčenlivosti a respektováním práv Objednatele nejméně ve stejném rozsahu, v jakém je v závazkovém vztahu zavázán sám. Za porušení závazku mlčenlivosti a ochrany citlivých informací subdodavatelem odpovídá Objednateli přímo Poskytovatel.
- 14.6 Povinnost zachovávat mlčenlivost se nevztahuje na informace:
- které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku Smlouvy ze strany Poskytovatele,
 - které jsou Poskytovateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od Objednatele,
 - které budou následně Poskytovateli sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
 - jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

15. PLATNOST A ÚČINNOST SMLOUVY

- 15.1 Tato Smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. V případě, že k podpisu smlouvy smluvními stranami nedojde v jednom dni, nabývá tato Smlouva platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou.
- 15.2 Tato Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu čtyř (4) let. Její platnost končí dne [REDACTED]
- 15.3 Objednatel je oprávněn odstoupit od Smlouvy, resp. dílčí smlouvy v případě, že Poskytovatel nezahájí řádné poskytování plnění ani do pěti (5) kalendářních dnů po vyzvání Objednatelem nebo je opakovaně v prodlení s plněním jakékoliv povinnosti dle této Smlouvy, resp. dílčí smlouvy v průběhu čtrnácti (14) kalendářních dnů. Odstoupení nabývá účinnosti dnem následujícím po dni prokazatelného doručení jeho písemného vyhotovení Poskytovateli. Nároky Objednatele na odstoupení od smlouvy podle ustanovení Obchodního zákoníku upravující podmínky, za kterých je smluvní strana oprávněna od smlouvy odstoupit, tím nejsou dotčeny. Objednatel je oprávněn odstoupit i jen od samostatné části plnění.
- 15.4 V případě odstoupení Objednatele od Smlouvy, resp. dílčí smlouvy z výše uvedených důvodů má Objednatel v každém případě nárok na náhradu prokázaných nákladů, které vzniknou v souvislosti s náhradním řešením. Odstoupením od Smlouvy, resp. dílčí smlouvy není dotčen nárok na smluvní pokutu platně vzniklý v době před odstoupením od Smlouvy, resp. dílčí smlouvy.
- 15.5 Kterákoliv ze smluvních stran je dále oprávněna odstoupit od smlouvy za podmínek stanovených Obchodní zákoníkem.
- 15.6 Objednatel je oprávněn tuto Smlouvu vypovědět i bez uvedení důvodu. Výpovědní lhůta činí tři (3) měsíce a počíná běžet dnem následujícím po dni prokazatelného doručení výpovědi Poskytovateli. Po dobu výpovědní lhůty trvají všechna práva a povinnosti smluvních stran touto Smlouvou, resp. dílčí smlouvou založené. Nedohodnou-li se smluvní strany písemně jinak, je Poskytovatel povinen poskytnout služby, na nichž se s Objednatelem dohodl do doby doručení výpovědi, není-li ve výpovědi stanoveno jinak. Objednatel je povinen tyto služby v souladu s touto Smlouvou, resp. dílčí smlouvou, zaplatit.
- 15.7 V případě ukončení platnosti této Smlouvy před uplynutím doby, na níž byla sjednána, může Objednatel požadovat, že určité dílčí plnění nebude dokončeno nebo že se s jeho plněním nezapočne, ačkoliv to bylo mezi smluvními stranami závazně sjednáno na základě dílčí smlouvy. Objednatel v takovém případě uhradí Poskytovateli náklady vzniklé v souvislosti se započatým plněním a jeho předčasným ukončením, za předpokladu, že takové náklady byly Poskytovatelem vynaloženy v souladu s příslušnou dílčí smlouvou a s touto Smlouvou a že budou Poskytovatelem Objednateli řádně doloženy. Nárok na úhradu nákladů dle předchozí věty však Poskytovatel nemá v případě, že k ukončení platnosti této Smlouvy, byť ze strany Objednatele, došlo z důvodů stojících na straně Poskytovatele.

16. ROZHODNÉ PRÁVO

- 16.1 Vztahy mezi smluvními stranami touto Smlouvou výslovně neupravené se budou řídit právním řádem České republiky, zejména Obchodním zákoníkem.
- 16.2 K rozhodování sporů, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto Smlouvou, jsou příslušné soudy České republiky.

17. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

- 17.1 Tuto Smlouvu lze měnit nebo doplňovat pouze písemnými dodatky v souladu se ZVZ, označovanými a číslovanými vzestupnou řadou po dohodě obou smluvních stran a podepsanými oprávněnými zástupci smluvních stran uvedenými v záhlaví této Smlouvy. Jiná ujednání jsou neplatná.
- 17.2 Uzavřením této Smlouvy nedochází k žádnému faktickému ani právnímu omezení kterékoli ze smluvních stran ve vztahu k plnění jakékoli již existující zakázky vůči jejich klientům či ve vztahu k jejich snaze o získání budoucích zakázek kdykoli v budoucnu.
- 17.3 Tato Smlouva je sepsána v pěti (5) vyhotoveních s platností originálu, z nichž tři (3) vyhotovení obdrží Objednatel a dvě (2) vyhotovení obdrží Poskytovatel.
- 17.4 Poskytovatel souhlasí s uveřejněním této Smlouvy na webových stránkách Objednatele www.mpsv.cz a na profilu Objednatele.
- 17.5 Smluvní strany souhlasí s tím, že jejich projevy, s výjimkou odstoupení od Smlouvy dle odst. 15.3 této Smlouvy a výpovědi dle odst. 15.6 této Smlouvy, mohou být učiněny i prostřednictvím e-mailu, není-li v této Smlouvě či dílčí smlouvě stanoveno výslovně jinak. Neúplnost či nesrozumitelnost e-mailové zprávy musí adresát vždy oznámit odesílateli bez zbytečného odkladu poté, co ji obdržel. Pokud tak neučiní, nemůže vůči odesílateli namítat, že se skutečným obsahem e-mailové zprávy nebyl srozuměn.
- 17.6 Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této Smlouvy neplatným či neúčinným, nedotýká se to ostatních ustanovení této Smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují jednat v dobré víře s cílem nahradit neplatné/neúčinné ustanovení ustanovením platným/účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému účelu ustanovení neplatného/neúčinného.
- 17.7 Smluvní ustanovení, z nichž vyplývá, že mají přetrvávat i po skončení účinnosti této Smlouvy, přetrvávají i po skončení účinnosti této Smlouvy.
- 17.8 Smluvní strany prohlašují, že tato Smlouva je projevem jejich pravé a svobodné vůle a na důkaz dohody o všech článcích této Smlouvy připojují své podpisy.
- 17.9 Nedílnou součástí Smlouvy tvoří tyto přílohy:
- Příloha č. 1: Zadávací dokumentace
 - Příloha č. 2: Tabulka jednotkových cen

Za Poskytovatele:

Za Objednatele:

V Praze dne

V Praze dne

.....
Jméno, příjmení

Funkce

Název Poskytovatele

.....
Mgr. Zuzana Zajarošová
ředitelka odboru Evropské unie a mezinárodní
spolupráce

Příloha č. 1 – Zadávací dokumentace (CD)

(nemusí být součástí nabídky uchazeče; bude předložena až vítězným uchazečem)

Příloha č. 2 – Tabulka jednotkových cen

Tabulka č. 1 – Překladačské služby¹

Druh překladačské služby	Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH	Sazba DPH v %	Výše DPH v Kč	Cena za 1 normostranu v Kč vč. DPH
1. kategorie jazyků				
2. kategorie jazyků				

Tabulka č. 2 – Tlumočnické služby

Druh tlumočnické služby	Cena za 1 hodinu služeb v Kč bez DPH	Sazba DPH v %	Výše DPH v Kč	Cena za 1 hodinu služeb v Kč vč. DPH
simultánní - 1. kategorie				
simultánní - 2. kategorie				
konsekutivní - 1. kategorie				
konsekutivní - 2. kategorie				
doprovodné - 1. kategorie				
doprovodné - 2. kategorie				

Druh tlumočnické služby	Cena za 1 jednotku služeb v Kč bez DPH	Sazba DPH v %	Výše DPH v Kč	Cena za 1 jednotku služeb v Kč vč. DPH
Tlumočnická kabina – pronájem 1 kabiny na 1 den				
Montáž a demontáž 1 tlumočnické kabiny				
Tlumočnická technika – stanice (sluchátka) – pronájem 100 ks na 1 den				

¹Cena za 1 normostranu v Kč bez DPH za standardní překladačské služby musí být totožná s cenou za 1 normostranu v Kč bez DPH za expresní překladačské služby. Předpokládané množství expresních překladačských služeb je 10 za 1 rok, tzn. 40 za 4 roky.